

ОСНОВЫ ГУГЛЕНИЯ

Руководство о том, как не растеряться в интернете, как найти в нем искомое и как руководствоваться здравым смыслом, работая во благо себе и клиенту и помогая миру во всем мире (повышая Editor Satisfaction Level).

ГУГЛЕНИЕ — осознанный, основанный на определенном алгоритме поиск информации в сети Интернет с использованием браузера Google.

Why Google — тема отдельная и здесь не рассматривается (просто он ищет правильнее и лучше там, где нам нужно искать). Для плохо прогугливаемых гуглом сегментов рунета разрешается пользоваться другими поисковыми системами. Критерий — достижимость результата.

Общие требования:

Все варианты перевода (прецизионная лексика, слова, словосочетания, термины, синтаксические и грамматические конструкции и т. п.), вызвавшие у переводчика затруднения, не до конца устраненные сомнения, ощущение «недоделанности», муки перфекционизма сопровождаются **ПРИМЕЧАНИЕМ** с обоснованием самого переводческого решения («вариант А представляется более обоснованным чем вариант Б, поскольку...»), либо **ПРИМЕЧАНИЕМ СО ССЫЛКОЙ** (самая важная ссылка (или две, или более)) на ресурсы, материалы, результаты поиска и т. п. в обоснование переводческого решения.

Это касается, в первую очередь

1. **Названий компаний** (помним, что ОПФ (организационно-правовая форма) компании в англ. языке обычно опускается, а само название может даваться в сокращенном виде),

в то время как в переводе на русский второе часто допустимо лишь когда сокращение общепринято или абсолютно нет места (например, таблица в виде объекта, встроенного в слайд презентации),

а **указание ОПФ** позволяет сократить текст (что категорически важно в контексте презентации), избавляя вас от необходимости каждый раз ставить слово «компания» в попытке согласовать падежей.

SUMMARY: ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ПРИ ВХОЖДЕНИИ (ПЕРВОМ УПОМИНАНИИ) ПРИВОДИТСЯ ПОЛНОЕ НАИМЕНОВАНИЕ КОМПАНИИ (СОГЛАСНО УСТАВУ НА САЙТЕ КОМПАНИИ, если оно не выводится beyond reasonable doubt из раздела «О компании»). E.g. ROSATOM

переводим как Государственная корпорация по атомной энергии «Росатом». ДАЛЕЕ — СОКРАЩЕННОЕ НАИМЕНОВАНИЕ — e.g. ГК «Росатом» или Росатом (без кавычек, согласно написанию на сайте компании— что отмечается отдельным примечанием).

ИСКЛЮЧЕНИЯ: ТАБЛИЦЫ, ГДЕ В ДЕМОНИЧЕСКИ УЗКОЙ КОЛОНКЕ ПРИВОДИТСЯ ПЕРЕЧЕНЬ КОМПАНИЙ.

CAVEAT: ПРИ ОТСУТСТВИИ 100-ПРОЦЕНТНОЙ УВЕРЕННОСТИ В ТОМ, ЧТО КОМПАНИЯ «НЕНАША» И НЕ ТРЕБУЕТ ПЕРЕВОДА— ГУГЛИТЬ ДО 100-ПРОЦЕНТНОЙ УВЕРЕННОСТИ. ОСОБЕННО ЧАСТО ВПЕРЕМЕЖКУ ИДУТ НАЗВАНИЯ И СОКРАЩЕНИЯ БАНКОВ: VTB, Sber, RenCap и т. д. ОСТАВЛЕНИЕ СПИСКА «КАК ЕСТЬ», БЕЗ ПРОВЕРКИ НА НАЛИЧИЕ ВКРАПЛЕНИЙ РОССИЙСКИХ МИМИКРИРУЮЩИХ ПОД НЕРОССКИЙСКИЕ КОРПОРАТОВ ВЫЗЫВАЕТ У РЕДАКТОРА СОМНЕНИЕ В ТОМ, ЧТО ПЕРЕВОДЧИК В ПРИНЦИПЕ ЗАГЛЯДЫВАЛ В ТАБЛИЦУ И ЗАСТАВЛЯЕТ ЕГО ТЕРЯТЬ ВРЕМЯ НА ПЕРЕПРОВЕРКУ (LEADING TO LOWER ESLs). В ТАБЛИЦАХ НАЗВАНИЯ РОССИЙСКИХ КОМПАНИЙ ДАЮТСЯ В МАКСИМАЛЬНО СОКРАЩЕННОМ ВИДЕ (БЕЗ УКАЗАНИЯ ОПФ) И БЕЗ КАВЫЧЕК. Е.Г. РОСАТОМ, ВТБ, РЖД. НАИМЕНОВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ КОМПАНИЙ ПРОВЕРЯЮТСЯ, ОПЕЧАТКИ ИСПРАВЛЯЮТСЯ (С ПРИЛОЖЕНИЕМ ССЫЛКИ НА САЙТ КОМПАНИИ), ОДНАКО ОСТАВЛЯЮТСЯ В ТАБЛИЦЕ СОКРАЩЕННЫМИ В ТОЙ ЖЕ МЕРЕ, ЧТО И В ОРИГИНАЛЕ.

CASE:

Original: P&V sold Rodina to ZakCap in 1991.

Перевод: ООО «Петров и Васечкин» (прим.: www.P&V.ru) продало ФГУП «Родина» (прим.: www.Rodina.org) ООО «Закулиса капитала» (прим.: www.Zakulisa.us/who-we-are/our-affiliates-/) в 1991 г.

Неправильный перевод (переводчику минус 20 в карму): Компания P&V продала компанию «Родина» компании ZakCap в 1991 г.

Очень неправильный перевод (переводчику минус 50 в карму): «Петров и Васечкин» продали «Родину» ZakCap в 1991 г.

При переводе на английский (если у вас не устав и не некая формализованная отчетность) любые ОПФ опускаются (e.g. Rosatom, VTB, RZD). Вешается ссылка на англ. версию сайта компании (Раздел ABOUT US, CONTACTS или аналогичные).

Если в написании компании разнобой на ее же сайте, откапывается ее устав (в разделе «ЧТО-НИБУДЬ СО СЛОВОМ CORPORATE, INVESTOR, MATERIALS» и т. д.); ссылка на страницу сайта с уставом дается обязательно.

Если поиск по сайту не работает, используйте поиск с фильтром (см. Раздел «Гугление с фильтром»). Если англоязычная версия сайта отсутствует в принципе, гуглите по всему интернету в поиске упоминаний компании на серьезных ресурсах (см. Раздел «Каким ресурсам доверять в первую очередь» ниже). Ссылки на несерьезные ресурсы (см. Раздел «Каким ресурсам не доверять в первую очередь» ниже) рассматриваются как издевательство и саботаж, снижают ESL, заставляют редактора терять время на догугл, вызывают у него «желание бросить всё и срочно уехать в Париж по делу» (lose-lose). Если компания называется по-разному на серьезных ресурсах, ориентируйтесь на рейтинг серьезности или количество хитов в рамках одного ресурса при поиске с фильтром.

Предпочтение отдается сайтам:

<http://cbonds.ru/>, где (по идее) даются наименования эмитентов на англ. языке согласно проспектам, и где можно найти самые загадочные и скрытые структуры, пытающиеся сделать вид, что их устав нацарапан на берестяных грамотах, зарытых под Великим Новгородом;

<http://moex.com/en/>

<http://www.dealogic.com/>

TIP: Часто оказывается эффективным поиск с фильтром по названию компании и слову «устав»

2. Прецизионной информации о сделках. Проверяются «необычные» сделки — малое или большое количество нулей, отсутствие указания валюты, странная структура сделки или непонятная грамматика предложения. Если позволяет время, проверяется каждая упоминаемая в тексте сделка. Авторы могут спутать год, сумму сделки, кто кого купил, планету и т. п. Ваш правильный перевод с примечанием для клиента и правильной ссылкой на правильный ресурс поможет заработать плюс в карму бюро и, соответственно, в вашу собственную карму (win-win).

ПРАВИЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ: сайты самих компаний (ссылка дается на страницу, где рассказывается о сделке (Раздел ABOUT US и т. п., или соответствующий пресс-релиз); <http://www.dealogic.com/>; прочие отраслевые/профильные ресурсы.

3. Специальных терминов. Помним, редактор — не мультиинструменталист уровня «бог»; он может не ведать об открытом вам интернетом сакральном знании, может усомниться (имеет право — на то он и редактор) в выбранном вами единственно верном варианте перевода непереводаемого, может, в конце концов, заинтересоваться тематикой перевода и попытаться в ней разобраться. Тут-то ваша ссылка и пригодится. Важно, разумеется, понимать, что проймет редактора до чистой слезы умиления (что напрямую влияет на ESL), а что вызовет в нем праведный гнев и желание куда-нибудь спрятать перевод (Game Over, You Lost!). Об этом ниже.

Каким ресурсам НЕ ДОВЕРЯТЬ в первую очередь

- Ресурсы, не относящиеся к профильным, отраслевым СМИ;
- Ресурсы «для чайников», с непонятными источниками и авторством. На <http://dic.academic.ru/> отдельная просьба не ссылаться, поскольку варианты перевода финансовых терминов на этом ресурсе зачастую весьма сомнительны.
- See more: <http://www.vtstutorials.ac.uk/detective/urlclues.html>

Каким ресурсам ДОВЕРЯТЬ в первую очередь

При поиске прецизионной информации:

- <http://cbonds.ru/>
- <http://moex.com/en/>
- <http://www.dealogic.com/>
- <http://www.kremlin.ru/> и проч. официальные сайты государственных органов
- <http://www.consultant.ru/>
- сайт компании-клиента, компании, о которой/продукте которой идет речь и т. д.

При погружении в суть термина:

- <http://www.investopedia.com/>
- <http://www.cbr.ru/>
- <http://www.vedomosti.ru/>
- отраслевые/профильные ресурсы
- отраслевые форумы (типа <http://bankir.ru/dom/forum.php>)

При переводе:

- <http://www.onelook.com/> — портал со множеством словарей по всем существующим во Вселенной тематикам (+гlossарии аббревиатур и т. д.). Отдельная рекомендация бежать сюда, когда на вас смотрит совершенно незнакомое слово. Здесь вы можете «прощупать» все его семы, повертеть на языке варианты перевода, а уж потом бежать в мультитран подбирать уже скроенный секондхэнд
- отраслевые/профильные ресурсы
- отраслевые форумы (типа <http://bankir.ru/dom/forum.php>)

- сайт компании-клиента, компании, о которой/продукте которой идет речь и т. д.
- <http://gaap.ru/glossary/>
- <http://unterm.un.org/dgaacs/unterm.nsf> — многоязычная терминологическая база ООН
- <http://corpus.byu.edu/bnc/> — прощупывание контекста, словоупотребление (100 million word British National Corpus (1970s-1993), originally created by Oxford University Press)
- http://www.rubricon.com/americana_1.asp
- <http://www.proz.com/> (лучше использовать в качестве фильтра)
- <http://www.multitran.ru/> (в том числе форум)
- <http://forum.lingvo.ru/>
- <http://www.trworkshop.net/>
- <http://www.synonymizer.ru/> — словарь синонимов

ВАЖНО: любые варианты, найденные на мультитране, лингве, прозе или на их форумах, В ОБЯЗАТЕЛЬНОМ ПОРЯДКЕ проверяются гуглением с фильтром (см. Раздел «Гугление с фильтром» ниже). Выбирается вариант, набравший наибольшее количество хитов на отраслевых ресурсах (об этом тоже можно повесить примечание).

Гугление с фильтром

При переводе на английский язык термины и словоупотребление проверяются с использованием фильтра site:uk или site:us (в зависимости от варианта языка — британский или американский). Как это выглядит:

https://www.google.ru/search?num=50&newwindow=1&rlz=1C1SKPC_enRU331RU331&es_sm=93&biw=1280&bih=687&q=site%3Auk+%22something+I+don%27t+understand%22&oq=site%3Auk+%22something+I+don%27t+understand%22&gs_l=serp.12...12157.17441.0.19363.10.10.0.0.0.121.915.7j3.10.0...0...1c.1.58.serp..10.0.0.FxL8tATgJmY

Не забывайте кавычить терминологические словосочетания. Все термины и варианты словоупотребления, в которых переводчик не уверен на 100%, должны гуглиться с фильтром. Автоматическая, бездумная подстановка первого попавшегося термина или слова из мультитрана/проза и т. д. рассматривается как издевательство и саботаж, снижает ESL, заставляет редактора терять время на догул (lose-lose).

При переводе на русский язык масштабы и контекст словоупотребления также имеют значение. Помните, что количество хитов не может однозначно служить показателем правильности словоупотребления или написания.

Для общей лексики используйте фильтры:

- site:www.gramota.ru/
- site:rg.ru/ («Российская газета»)

Для правильного написания названий государственных органов, субъектов федерации, должностей официальных лиц опирайтесь на сайты МИДа РФ, правительства РФ, соответствующих ведомств и т. п. При отсутствии на сайте поискового движка используйте гугление с фильтром.

Как сделать фильтр

Забиваете в поисковую строку название организации или компании. Открываете ее домашнюю страницу. Копируете содержимое адресной строки. В поисковой строке вставляете без пробела скопированное содержимое после слова site с двоеточием (site:), удаляете лишние знаки (http://). Фильтр готов.

CASE: необходимо проверить с фильтром по сайту ЦБ РФ правильность перевода Basel Committee. Набираем в поисковой строке «ЦБ РФ». Открываем домашнюю страницу ЦБ РФ. Копируем содержимое адресной строки. Получаем <http://www.cbr.ru/>. В поисковой строке набираем site:, вставляем <http://www.cbr.ru/>, отрезаем лишнее, получаем site:www.cbr.ru/ (фильтр). Делаем после фильтра пробел, пишем «Базельский комитет». Видим в результатах поиска «Базельский комитет по банковскому надзору (БКБН)».

CASE: текст банковской тематики. Необходимо проверить частность употребления словосочетаний «заявка на кредит»/ «заявление на кредит»/ «заявление на предоставление кредита» и т. п. Принимаем переводческое решение проверить правильность словоупотребления, используя фильтр по сайту Сбербанка (обоснование: ведущий банк на рынке потребительского кредитования, наличие на сайте большого массива проработанных материалов). Набираем в поисковой строке «Сбербанк». Открываем домашнюю страницу Сбербанка (<http://www.sberbank.ru/moscow/ru/person/>). Копируем содержимое адресной строки. В поисковой строке набираем site:, вставляем <http://www.sberbank.ru/moscow/ru/person/>, отрезаем лишнее, получаем site:www.sberbank.ru (фильтр). Делаем после фильтра пробел, пишем в кавычках «на предоставление». Видим в результатах поиска два хита на «заявление на предоставление кредита» и один на «заявка на предоставление кредита». Набираем в кавычках «на кредит», видим множество хитов на словосочетание «заявка на кредит». Попутно, в процессе просмотра, мысленно отмечаем устойчивые словосочетания, которые могут пригодиться в

процессе перевода: рассмотрение заявки на кредит; подача заявки на кредит; оформление заявки на кредит; обработка заявки на кредит; онлайн-заявка на кредит; срок рассмотрения заявки на кредит; оформление документов на кредит; пакет документов на кредит и т. д. (помним, что владение отраслевой лексикой при переводе на русский — это, собственно, и есть ваш главный КПЭ).

ВАЖНО: ФИО и должности сотрудников компаний (в особенности членов руководства компании, в особенности при переводе на английский язык) проверяются поиском по сайту (или поиском с фильтром) соответствующей компании. При различиях в написании английского варианта ФИО ориентируемся на раздел с представлением состава совета директоров (правления). Кроме того, весьма часть помогает linkedin.com (поиск по сайту или с фильтром).

ПОМНИТЕ: редактора раздражает не количество примечаний, а их отсутствие (хотя чрезмерное количество — в обоснование стандартных переводческих решений или совсем уж широко распространенных терминов — тоже раздражает, но гораздо меньше). Каждое примечание, каждая ссылка — это потенциально время, сэкономленное редактору на поиск, это подтверждение точности вашего перевода, вашей личной надежности как переводчика. Не факт, что редактор будет «ходить» по всем ссылкам, чтобы проверить каждое название или фамилию, но наличие такого примечания покажет, что ЭТО СДЕЛАЛИ ВЫ, что вы с ответственностью отнеслись к своей работе, что вы уважаете труд редактора и цените его время — ESL растет (win-win).

ПОМНИТЕ: гуглить, находить заслуживающую доверия информацию и вешать ссылки и примечания — в том числе и в случае категорического ненахождения искомого («поиском не подтверждается, вариант дан на основе...» и т. п.) — святая обязанность и священный долг переводчика. Редактор не должен гадать, почему переводчик выбрал именно этот вариант перевода — он должен прочитать примечание и поверить переводчику (или перепроверить).

Варианты поясняющих примечаний: «Более частотный по количеству хитов вариант, чем ...»; «Встречается на отраслевых/профильных ресурсах — ссылка»; «Употребляется на сайте компании-клиента/компании, о которой идет речь»; «Употребляется на сайте «Ведомостей»/«Коммерсанта»/ЦБ РФ/Московской Биржи»; «Взят на форуме мультитрана (ссылка), прогуглен» и т. п.

SUMMARY: алгоритм поиска, претендующий на оптимальность. Рассматривается ситуация с отсутствием перевода термина в КФ, присланных вам глоссарии или базе традоса.

Итак, в тексте оригинала вам встретилось нечто непонятное: highly obscure something.

Вы должны понять, что перед вами: устойчивое терминологическое словосочетание (и в каком объеме — highly obscure something ИЛИ obscure something) или свободное словосочетание (и вам нужно разобраться лишь со словом/ термином something). Здесь вам поможет обычное гугление (можно без фильтров): гуглите В КАВЫЧКАХ “highly obscure something”, “obscure something” и something и смотрите на количество хитов, обращая внимание на окружающие слова (возможно, это просто набор ключевых слов или слова через запятые для некоего «левого» сайта, собирающего трафик). Условно, если на “obscure something” — меньше 20 ссылок (цифра весьма условна, подчеркиваю), то словосочетание окказиональное и термин — лишь something. ПРИ ЭТОМ, ОДНАКО, обращаете внимание на ресурсы, где оно встречается, — если это сайт консалтинговой компании или кого-то отраслевого, возможно, это очень узкая, новая или собственная (proprietary) терминология (и переводить придется самому— на основе чемоданчика своего багажа, уже собранной терминологии — по аналогии, либо подпрыгивать и пытаться взлететь).

В данном случае выясняете, что интуиция вас не подвела и перед вами устойчивое терминологическое словосочетание obscure something. Из контекста выясняете, к какой отрасли это obscure something относится (можно пробежаться поиском по всему тексту — возможно, где-то дается определение или даже перевод, или аббревиатура, более частотная в русском для этого термина — попутно может выясниться, что специалисты вообще оставляют этот термин или аббревиатуру без перевода (VaR, Private Banking и прочая EBITDA).

Кавычите obscure something и гуглите его с включенной опцией «только на русском» (кликаете по вкладке «Инструменты поиска» — крайняя справа под поисковой строкой, в выпадающем меню слева появляется вкладка «На всех языках», кликаете по ней, ставите галочку на «Только на русском»). Если вы знаете, как перевести something и нужно лишь понять, как перевести obscure something, кавычите, гуглите с добавлением в поисковую строку перевода: «что-то».

ПРИМЕР: Idiosyncratic Risk. Вы знаете, что risk — это однозначно «риск». В поисковую строку вбиваете “Idiosyncratic Risk” и слово «риск», получаете «Нефакторный риск». Копипастите его в поисковую строку, включаете опцию «На всех языках» (чтобы было видно количество хитов), смотрите на ресурсы, где этот термин встречается. В данном конкретном случае мы видим множество глоссариев, проз, публикации по управлению, некие переводные умные книжки в гуглобуках, делаем вывод, что все ок, можно использовать.

Чаще всего в ссылках будут те же уже упомянутые проз и мультитран. Берете выбранные варианты и гуглите их, обращая внимание на количество хитов и ресурсы, где этот термин встречается (см. раздел «Каким ресурсам доверять в первую очередь»). Можете сразу прогуглить с фильтром по прозу (предварительно посмотрев в англо-английских глоссариях и на отраслевых англоязычных ресурсах значение искомого термина — в тяжелых случаях почитайте более развернутые определения НА РАЗНЫХ РЕСУРСАХ (обращая внимание на степень их «серьезности»)).

Если проз не помог, идете в мультитран, смотрите варианты перевода (обращая внимание на тематики), прогугливаете все варианты на частотность. Можно сразу гуглить с фильтром по отраслевым сайтам. Например, если тематика банковская — берете фильтр ЦБ РФ или Сбербанка (см. выше), если речь о ж/д перевозках — идете на сайт РЖД, если о нефтегазе — сайт Газпрома, т. е. главный принцип — ориентируетесь на сайты клиента и флагманов отрасли. Часто может сразу помочь поиск *obscure something* с фильтром по сайту флагмана — гугл выдаст вариант перевода с *obscure something* в скобках (в отчетности или иных материалах). На это уже можно ссылаться клиенту, этому уже может доверять редактор (ESL растет). Даже если перевод не понравится клиенту, аргумент — «перевод термина взят из отчетности Газпрома/ВТБ/...» позволяет сохранить лицо вам, редактору (win-win).

WRAP-UP:

1) Выясняете, что перед вами: терминологическое/устойчивое словосочетание/идиома ИЛИ свободное словосочетание с ядром-термином

2a) Гуглите «в лоб» английский вариант с опцией «Только на русском» — желательно с ключевым словом соответственно тематике

2b) Гуглите «в лоб» английский вариант с фильтром по сайту компании-флагмана отрасли

2c) Гуглите с фильтром по прозу/Смотрите в мультитране

3) Гуглите с фильтром по сайту компании-флагмана отрасли/отраслевому ресурсу найденные варианты перевода на частотность

Оригинал статьи см. по ссылке: <http://linkerz.biz/8-blog/51-konstantin-petrenko>